

Perkáljon Verebes?

Munkatársunktól

Ha nincs botrány, majd csinálunk. Régi jó fogás ez egyes, közszolgálatinak mondott rádióműsorokban. Szombaton a Százhatvannyolc óra a Nyíregyházi Móricz Zsigmond Színházat és annak igazgatóját állította pellengérré, nem kevesebbel, mint plágiummal vádolva meg a direktort. Mire a riport véget ért, a gyanútlan hallgató már börtönben látta a jobb sorsra érdemes igazgatót, mert a tendenciózusan kérdező riporter mindenáron **Eörsi** mellé tette le a voksát, nem törődve azzal, hogy már **Eörsi István** első mondatainál kiderült az erkölcsi magaslatokból szónokoló publicista valódi szándéka. Pénzt akar a lelke, természetesen nemcsak magának, hanem karitatív lelkületét igazolandó, valamiféle hajléktalanok megsegítését szolgáló alapítvány számára. Mi is történt valójában? *Verebes István* színpadra állította Shakespeare halhatatlan remekét, a *Hamletet*, de hogy rendezői elképzelései megvalósulhassanak, nem *Arany János* veretes fordítását alkalmazta, hanem az eddigi összes fordítás felhasználásával írt egy olyan változatot, ami koncepciójának a legjobban megfelelt. Ezt annak rendje és módja szerint feltüntette a címlapon, bár az is igaz, hogy a szóban forgó szerzők neveit nem bigyesztette hozzá. Erre egyébként nem is volt szükség, mert Verebes öntörvényű íróember, aki az irodalmi nyersanyagot saját stílusának megfelelően, az elképzelt előadásnak megfelelően alakította át. Az **Eörsi**-fordításról nem érdemes sokat beszélni, önmagában semmiképpen sem juthatott volna színpadra. Ugyanakkor a Móricz Zsigmond Színháznak sem lehetett célja, hogy **Eörsi** úgynevezett költői tehetségét országvilág előtt bemutassa. A kormányzópártokhoz közelálló **Eörsi István** célja napnál világosabb: egyfelől igényt tart a neki nem igazán járó szerzői jogdíjra, és amint mondta: perkáljon(?!) le a színház, illetőleg Verebes ötszáz-ezer kemény forintot a hajléktalanok számára létesített fővárosi (!) alapítvány javára, aminek főkurátora szintén a kormányzathoz kötődik, másfelől – és ez sem elhanyagolható körülmény – Verebes keményen megbírált *Magyar Bálint* kultuszminisztert, mert – és ebben nagy valószínűséggel a nyíregyházi direktornak van igaza – a miniszter a pályázati kiírások elbírálását több mint érdekesen, saját elképzeléseinek alárendelve intézi. Úgy látszik, most jött el az ideje, hogy a jogos kritikát Verebes beszározásával, erkölcsi magatartásának megkérdőjelezésével, **Eörsi István** közbeiktatásával Magyar Bálint megtorolja?!